

**Zeitschrift:** Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

**Herausgeber:** Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

**Band:** - (1989)

**Heft:** 50: Actes des Journées suisses de linguistique appliquée I

**Register:** Index des articles et des comptes rendus parus dans les Nos 41-50 du bulletin CILA (1985-1989)

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Index des articles et des comptes rendus parus dans les N<sup>os</sup> 41-50 du BULLETIN CILA (1985-1989)

### *I. Articles*

ADAM, Jean Michel: Linguistique et littérature. Aspects de la textualité . . .	48	45- 66
BADAF, Gilbert: Mise en perspective psycholinguistique de «mais» . . . . .	50	42- 47
BAIN, D.; BRONCKART, J. P.; SCHNEUWLY, B.: Typologie du texte français con- temporain . . . . .	41	7- 44
BENNETT, T. John A.: Computer-assisted Language Learning . . . . .	41	111-120
BENNETT, T. John A.: Future Developments in the Teaching of Foreign Lan- guage . . . . .	46	10- 22
BENNETT, T. John A.: Recent Developments in CALL . . . . .	49	21- 29
BERTHOUD, Anne-Claude: Introduction d'un objet dans le discours et gestion des ruptures thématiques: un noyau de résistance dans l'usage de L1 et dans l'acquisition de L2 . . . . .	50	13- 20
BOUGUERRA, Tayeb: Les nouvelles tendances méthodologiques à l'épreuve de la classe seconde en contexte scolaire . . . . .	46	101-115
BRÖNIMANN, Werner: Agonistic Elements in Dialogic Exchange . . . . .	48	88- 94
BUFE, Wolfgang: L'apprentissage de la civilisation en direct: l'interview vidéo sur le terrain . . . . .	42	53- 71
CICUREL, Francine: La mise en scène du discours didactique dans la classe de langues étrangères . . . . .	49	7- 21
COSTE, Daniel: Elans et aléas de la linguistique appliquée . . . . .	50	116-128
DABENE, Louise: De quelques obstacles culturels et linguistiques à la commu- nication interethnique . . . . .	47	18- 24
DASEN, Pierre R.: Cultures et processus d'apprentissage . . . . .	47	52- 66
DAVIES, Graham: Programming Languages, Author Languages and Author- ing Packages . . . . .	46	26- 38
DAVIES, Graham: Latest Trends in CALL Materials . . . . .	46	38- 48
DERIS, Nur: La nouvelle immigration: ceux d'en bas . . . . .	47	66- 73
DESCAMPS, Jean-Luc: Quelques principes pour l'analyse méthodique des con- textes des mots en langues de spécialités . . . . .	41	96-111
DÜRMELLER, Urs: The Status of English in Multilingual Switzerland . . . . .	44	7- 39
EBNETER, Theodor: «Perfectionnement en français parlé», méthode de fran- çais parlé pour le niveau avancé, créé par Th. Ebnetter et P. Mauriac . . . . .	46	48- 77
ENKVIST, Nils Erik: Interpretability, Text Strategies and Text Types . . . . .	48	7- 29
FABER VON, Helm: Codierungsformen medialer Kommunikation im Spra- chunterricht . . . . .	42	21- 34
FISCHER, Andreas: How to Create a World: Beginnings in Fiction . . . . .	48	29- 45
GALINSKY, C.; NEDOBITY, W.: Fachsprache, Terminologieplanung und -nor- mung . . . . .	45	122-138
GAUTHIER, Claude; MÜNCH, B.: «Le prêt à regarder»: de quelques expériences autour de l'enseignement de la vidéo et par la vidéo . . . . .	42	43- 53
GAUTHIER, C.; MÜNCH, B.: L'enseignement de la civilisation en FLE: quelques expériences vidéo . . . . .	50	103-115
GERIGHAUSEN, Josef: Lehrmittel der 80er Jahre . . . . .	43	7- 37
GÖBEL, Richard: Lehrmittel neben dem Lehrbuch . . . . .	43	37- 46
GOTOWOS, A. F.: Die Sprache der zurückkehrenden Migrantenkinder: Lingui- stische und pädagogische Aspekte der schulischen Reintegration . . . . .	47	91-112
GRAHAM, John D.: Problems Involved in the Translation of Newly-coined Technical Terms . . . . .	45	107-122

GRAZIANI, Cesare: Messages télévisés et publics: quelques remarques sur la nature propre de la communication télévisée .....	42	8- 21
GROSJEAN, François: Le laboratoire de traitement du langage et de la parole de l'université de Neuchâtel: recherche fondamentale et appliquée ...	50	59- 65
GROTE, Sabine: Vom Film zum Text .....	43	145-154
HEBEL, Franz: Schüler/innen als Grenzgänger zwischen Kulturen .....	43	154-171
HERMANNNS, Fritz: Lesen als intelligentes Lernen .....	43	171-189
HERTKORN, Ottmar: Sprachgrenze – Interpretationsgrenze? Sprachenlernen optimieren durch Literatur .....	48	99-103
HIGGINS, John: What can a Computer do for the Language Learner ....	46	22- 26
ICKLER, Theodor: Zur Differenzierung von Textsorten .....	45	15- 31
IN DER SMITTEN, Theo: Die Bedeutung von Don Knieschützer alias Quijote für literarische Übersetzung in Theorie und Praxis .....	49	76- 86
JEANNERET, René: Apprentissage par l'image ou à l'image? .....	42	34- 43
KESSLER, Sigrid: La grammaire pédagogique dans «Bonne chance» ....	44	60- 76
KOHN, Kurt: Fachsprache, Fachtext, Fachwissen .....	45	6- 15
KOLDE, Gottfried: Deutsche Grammatiken – aber welche? .....	43	89-108
KOLLER, Werner: Zur Reichweite linguistischer Ansätze in der Übersetzungswissenschaft .....	49	31- 38
KRISCHEL-HEINZER, Helmitraud: Gemeinsprachliche – versus fachsprachliche Texte .....	45	95-107
KÜBLER, Christine: Wege zur Schreiberziehung .....	43	135-145
KUMMER, Irmela: Erfahrungen mit der Fremde .....	44	39- 60
KUMMER, Irmela: «Fehler» als poetischer Zufall? Linguistische Betrachtungen zur deutschsprachigen Ausländerliteratur .....	48	82- 88
KUSSMAUL, Paul: Linguistische Analyse und Übersetzungskritik von Wolfgang Borcherts «An diesem Dienstag» .....	49	38- 51
LAPARRA, Marceline: Tentative de clarification et non de simplification de la situation des enfants de migrants en France .....	47	24- 36
LENSCHEN, Walter: Deutsche Wörterbücher – aber welche? .....	43	64- 82
LENSCHEN, Walter: Ist literarisches Übersetzen lernbar? .....	49	94-102
LENSCHEN, W.; SCHWARZ, A.; WOKUSCH, S.: Aus dem Centre de traduction littéraire de Lausanne (CLL) .....	50	21- 41
LÖTSCHER, Andreas: Textgrammatische Aspekte der Interpretation von Lyrik	48	94- 99
LÜSCHER, Jean-Marc: Connecteurs et guidage inférentiel; propositions pour une perspective interlingue .....	50	75- 88
MERKT, Gérard: Phénomènes de régression de la compétence linguistique dans l'apprentissage d'une langue seconde en situation scolaire .....	41	85- 96
MERKT, Gérard: Hörverstehen intensiv .....	43	108-119
MERKT, Gérard: Grammaire et option communicative dans l'enseignement des langues vivantes; complémentarité ou antinomie? .....	50	75- 88
MÜLLER, M.; WERTENSCHLAG, L.: «Los emol» .....	43	212-221
MURPHY, Tim: English through Music: A Sheltered Subject Matter Language Course .....	46	95-101
NÜBOLD, Peter: Englische Publikationen deutscher Natur- und Ingenieurwissenschaftler. Analyse eines fachsprachlichen Korpus .....	45	44- 57
OKON, Luzian: Bilingualismus und Diglossie in Bruxelles und Biel/Bienne: Bemerkungen zu den Fachsprachen in Biel .....	45	57- 66
OLMOS, Arlette: Conditionnement externe des apprentissages linguistiques. Interactions entre la L1 et la L2 .....	47	82- 91
PLETT, Heinrich: The Poetics of Quotation. Grammar and Pragmatics of an Intertextual Phenomenon .....	48	66- 82
POGLIA, Edo: Incidences des choix socio-politiques généraux sur les problèmes culturels et éducatifs des enfants de migrants: le cas de la Suisse ....	47	133-144
POLLI, Marco: Faut-il brûler le vocabulaire de base? .....	43	56- 64

PORQUIER, Rémy: Processus d'acquisition et interaction sociales chez des adultes migrants en milieu naturel et chez des adolescents migrants en milieu scolaire .....	47	43- 52
REDARD, Georges: La CILA a vingt ans .....	44	5- 7
REID, Euan: Les réseaux sociolinguistiques dans les communautés scolaires	47	144-155
REY-VON ALLMEN, Micheline: Des cribles phonologiques aux cribles culturels: vers une communication interculturelle .....	41	44- 85
ROHR, H.; FURRER, G.: Weiter- und Fortbildung im Spannungsfeld elektronischer Medien unter besonderer Berücksichtigung der Laservision ..	42	85- 90
RÖLLINGHOFF, Andreas: Affektiv ist effektiv .....	43	46- 56
ROVERE, Giovanni: Probleme der Entwicklung einer Zweitsprachdidaktik für Arbeitsmigranten und ihre Integration in die pädagogische Praxis ...	47	112-122
RUFER, Christiane; ALBER, Jean-Luc: Enseignement du français en classe d'accueil; une expérience: création et exploitation du matériel «Vous di' comment?» .....	47	73- 82
SCHWARZ, Alexander: Gibt es in der Fiktion Sprechakte? .....	48	103-107
SIEBER, Peter: Zum Sprachstand von Maturanden und Studienanfängern	50	89-102
SLEMBEK, Edith: Bilder als Impulse .....	43	119-135
SNELL-HORNBY, Mary: Zur sprachlichen Norm in der literarischen Übersetzung .....	49	51- 61
SPRISSLER, Manfred: Linguistische Kriterien zur Stildifferenzierung .....	48	107-112
SÖRING, Jürgen: Grenzen der Lesbarkeit .....	43	189-212
STEELE, Frank: Video: venior, videor, vinco – or – The Rubicon before Communicative Language Teaching and How to Cross It .....	42	71- 85
STEGEMAN, Jelle: Die Leser der literarischen Übersetzung beim Wort genommen .....	49	86- 94
STERN, Otto: Vers l'intégration des pédagogies des langues .....	47	122-132
STOLZE, Radegundis: Die literarische Übersetzung als nachgestaltete Erfahrung .....	49	61- 76
TABOURET-KELLER, Andrée: Les difficultés de la notion de simplicité en matière de langue et de culture .....	47	36- 43
TETAZ, Numa: Tests de grammaire et enseignement communicatif .....	43	82- 89
TOURY, Gideon: Well, what about a Linguistic theory of Literary translation?	49	102-106
WEBER, Hans: Ganzheitlicher Französischunterricht auf der Sekundarstufe I	44	87- 94
WELLER, Franz Rudolf: «Fachsprache» im Fremdsprachenunterricht der gymnasialen Oberstufe .....	45	66- 95
WERLEN, Iwar: Kommunikationskulturen in einer Schweizer Stadt .....	50	66- 74
WILLEKE, Ottomar: Fragen, was man nicht weiss. Von der Lehrerfrage zur Schülerfrage .....	46	77- 95
WILSS, Wolfram: Rhetorische und stilistische Textelemente als Gegenstand der Übersetzungsdidaktik .....	45	31- 44

## 2. Comptes rendus

CHRISTEN, H.: Sprachliche Variation in der deutschsprachigen Schweiz. Dargestellt am Beispiel der L-Vokalisierung in der Gemeinde Knutwil und in der Stadt Luzern (Horst Sitta) .....	49	106-108
DEMAIZIÈRE, F.: Enseignement assisté par ordinateur (Berthoud, Anne-Claude) .....	46	118-119
DESSELMANN, G.: Handlungsorientierte Aufgabengestaltung im Deutschunterricht für Ausländer (Gerhard Wazel) .....	47	155-156
FISCHER, G.: Alltag und Festtag im Jahreslauf. Ein landeskundliches Lese- und Arbeitsbuch (Gerhard Wazel) .....	49	108-109

GRAF, P.: Frühe Zweisprachigkeit und Schule. Empirische Grundlagen zur Erziehung von Minderheitenkindern (Gita Steiner-Khamsi) . . . . .	49	109–113
HERINGER, H.-J.: Wege zum verstehenden Lesen (Gérard Merkt) . . . . .	47	156–159
HERINGER, H.-J.: Lesen lehren, lernen. Eine rezeptive Grammatik des Deutschen (Anton Näf) . . . . .	49	113–116
KNOWLES, G.: Patterns of spoken English. An Introduction to English Phonetics (Françoise Redard) . . . . .	47	159–161
KRECHEL, R.: Konkrete Poesie im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache (Fritz Hermanns) . . . . .	41	153–155
LINDNER, K.: Sprachliches Handeln bei Vorschulkindern. Linguistische Studien zur Organisation von Interaktion (Bernard Schneuwly) . . . . .	46	124–125
LÖRCHER, H.: Gesprächsanalytische Untersuchungen zur Arzt–Patienten-Kommunikation (Edith Slembek) . . . . .	41	155–159
LÜDI, G.; PY, B.: Zweisprachig durch Migration. Einführung in die Erforschung der Mehrsprachigkeit am Beispiel zweier Zuwanderergruppen in Neuenburg (Schweiz) (Maya Haus) . . . . .	46	121–124
MACKELDEY, R.: Alltagssprachliche Dialoge. Kommunikative Funktionen und syntaktische Strukturen (Gerhard Wazel) . . . . .	47	161–164
PAPALOIZOS, N. et al.: Vent en poupe. Choix d'exercices à l'usage des élèves de langue étrangère (René Jeanneret) . . . . .	44	95– 97
PICOCHÉ, J.: Structures sémantiques du lexique français (Henri Niedzielski)	46	125–128
RICHARD, P.-M.: Découverte du français familier et argotique (Umgangsfrench) (Françoise Redard) . . . . .	46	119–121
SAILE, G.: Sprache und Handlung (Anne-Claude Berthoud) . . . . .	46	118–119
SCHROEDER, B.: Germanistische Lexikographie (Walter Lenschen) . . . . .	49	116–119
SEILER, T. B.; WANNENMACHER, W. (eds): Concept Development and the Development of Word Meaning (Branka Zei) . . . . .	41	142–147
SLEMBEK, E.: Lehrbuch der Fehleranalyse und Fehlertherapie Deutsch (Ursula Zürcher) . . . . .	46	128–130
TAESCHNER, T.: The Sun is Feminine: a Study on Language Acquisition in Bilingual Children (François Grosjean) . . . . .	41	147–153
TOGNOLA, L.: I falsi amici. Dizionario italiano-francese delle parole parallele (Cecilia Oesch-Serra) . . . . .	44	94– 95
WOTJAK, B.; RICHTER, M.: Deutsche Phraseologie. Ein Übungsbuch für Ausländer (Gerhard Wazel) . . . . .	49	119–122